

# Requirements for PANTERA's information system

## Brainstorm at ILOS

Diana Santos

d.s.m.santos@ilos.uio.no

28 September 2015



## PANTERA information system: requirements 1

What we have now is a spreadsheet with information on translations between two languages, where we have one published translation, and one assumed published original (that we include in our parallel corpus, PANTERA).

Example:

Translation title; translation author(s); translator(s); publisher; date; translation's language variety; original title; author; publisher; place; original language variety; ...

What we want, is to have an information system that allows us to have...

## PANTERA information system: requirements 2

- information about actors: writers, translators, publishers, reviewers, organizers of volumes, funders, and their pseudonyms, schools and literary movements
- information about works (both originals and translations): versions, editions, corrections, timelines, illustrations, prefaces and introductions, language variety, dedications, acknowledgements, “book launchings”, information about censorship, removal from market, error lists ...
- information about the reception of those works: reviews, publicity, “tiragem”, availability (geographical and temporal), out of print, prizes, articles, dissertations, public discussions, ...
- information on the process of translation: which original versions and translations were available, were used, what is the relationship between the translator and the author, how much they were in contact, are there documents about it, ...

## PANTERA information system: requirements 3

- information about collections/series
- information about digital editions, adaptations, professed influences, inspired works
- information about ortographic conventions
- information about literary periods, genres, ...

## PANTERA inf sys: Some motivational examples 1

- The translation of Steinbeck's *The Pearl* into Portuguese, by Mário Dionísio, *A pérola*, was done through French? Relevant for several of the claims I do about the contrast of the Portuguese and English tense and aspect systems
- To which version(s) and possibly translations of Ibsen's *Gengangere* did the Portuguese translator have access?
- Why was the Norwegian translation of *Azul corvo* by the Brazilian Adriana Lisboa, *Snø fra Brasil*, from Tigerforlaget anonymous?  
<http://rosemariechr.blogspot.no/2015/04/adriana-lisboa-sn-fra-brasil.html>, <http://www.nrk.no/kultur/bok/anneldelse-av-sno-fra-brasil-1.12301511>

## PANTERA inf sys: Some motivational examples 2

- Given several different (posthumous) editions of Fernando Pessoa's *Livro do desassossego*, which one was used by the Norwegian translator?
- Which – the English or the Portuguese – version of Richard Zimler novel was first? *The Last Kabbalist of Lisbon (1998)* / *O Último Cabalista de Lisboa (1996)*? Is it written in American English (RZ is American) or British English (published in London)?
- How different are two translations of the same work with 100 years difference? How much do translators discuss this in their prefaces or blogs?



An introduction: <http://shelter.nu/art-007.html>

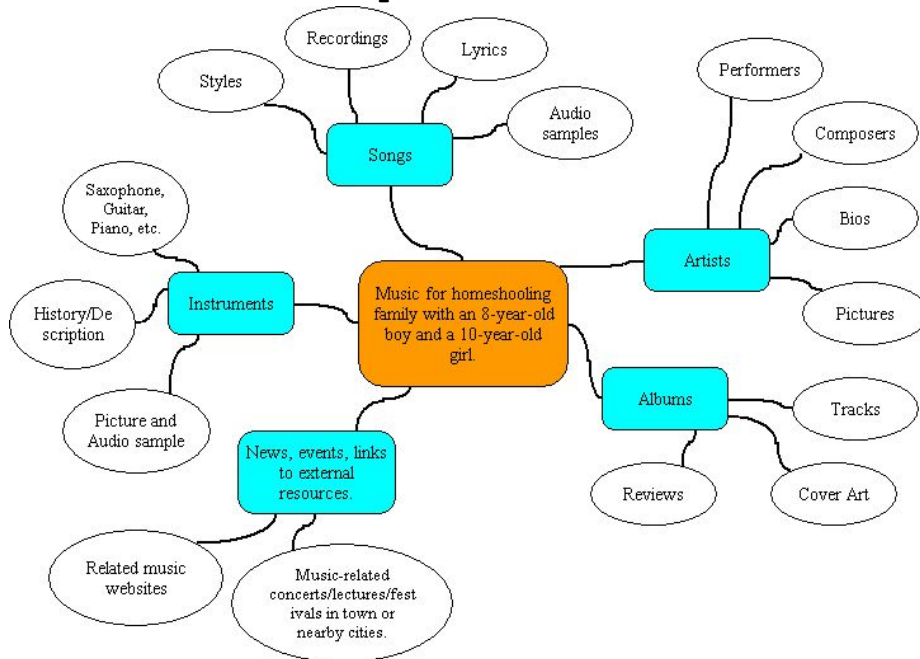


Figure from <http://softtester.org/portfolio/apps/topicmap.jpg>



## Basic requirements

- Open source
- Interface customizable for many languages
- Import and export also for tab-separated text
- Interaction with other “databases”, so that authoritative information does not need to be retyped/recreated
  - cached imports?
  - or on-the-fly?
- Graphical display like in <http://www.enmitg.com/izquierdo/literatura/letras/diagramas.pdf>
- Timeline display like in <http://purl.pt/12157/1/cronologia/cronologia.html> ?
- Timeline search like in <http://www.oversattarlexikon.se/listor/kronologi/>
- Information about who added the information/sources

Other things?

